

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1963-1964.

13 NOVEMBRE 1963.

Projet de loi sur les médicaments.

AMENDEMENTS DU GOUVERNEMENT
AU TEXTE PRESENTE
PAR LA COMMISSION.

ARTICLE PREMIER.

a) Remplacer le texte néerlandais du § 1^{er} de cet article par le texte suivant :

« Onder geneesmiddel wordt verstaan elke drogerij, substantie, bereiding of samenstelling die voorgesteld wordt curatieve of preventieve eigenschappen te bezitten ongeacht of ze voor menselijke geneeskunde of voor diergeneeskunde is bestemd ».

b) Au § 2, modifier la dernière partie de la phrase comme suit :

« ... comme possédant des propriétés curatives ou préventives ou remplissant dans l'art de guérir des fonctions curatives ou préventives ».

ART. 7.

Au 1^{er} alinéa du texte néerlandais :

a) insérer les mots « van de » entre les mots « een of meer » et « in het derde lid ».

b) lire « werking » au lieu de « uitwerking ».

ART. 8.

Au texte néerlandais de cet article, remplacer les mots « uitwerking » par « werking » et « bewezen is » par « vast staat ».

R. A 6478.

Voir :

Documents du Sénat :

169 (Session de 1962-1963) : Projet de loi.
357 (Session de 1962-1963) : Rapport.
18 (Session de 1963-1964) : Amendements.

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1963-1964.

13 NOVEMBRE 1963.

Ontwerp van wet op de geneesmiddelen.

AMENDEMENTEN VAN DE REGERING
OP DE TEKST
VOORGEDRAGEN DOOR DE COMMISSIE.

EERSTE ARTIKEL.

a) De Nederlandse tekst van § 1 van dit artikel te vervangen als volgt :

« Onder geneesmiddel wordt verstaan elke drogerij, substantie, bereiding of samenstelling die voorgesteld wordt curatieve of preventieve eigenschappen te bezitten ongeacht of ze voor menselijke geneeskunde of voor diergeneeskunde is bestemd ».

b) In § 2, het laatste gedeelte van de volzin te wijzigen als volgt :

« ... voorgesteld curatieve of preventieve eigenschappen te bezitten of in de geneeskunde curatieve of preventieve functies te vervullen ».

ART. 7.

In het 1^{ste} lid van de Nederlandse tekst :

a) de woorden « van de » in te lassen tussen de woorden « een of meer » en « in het derde lid ».

b) het woord « uitwerking » te vervangen door het woord « werking ».

ART. 8.

In de Nederlandse tekst van dit artikel, het woord « uitwerking » te vervangen door « werking » en de woorden « bewezen is » door de woorden « vaststaat ».

R. A 6478.

Zie :

Gedr. St. van de Senaat :

169 (Zitting 1962-1963) : Ontwerp van wet.
357 (Zitting 1962-1963) : Verslag.
18 (Zitting 1963-1964) : Amendementen.

ART. 10.

Au 1^{er} alinéa, texte néerlandais, lire « onrechtstreeks » au lieu de « zijdelings ».

ART. 11.

Dans le texte néerlandais, lire « geneeskunde » au lieu de « geneeskunst ».

ART. 13.

Au 3^e alinéa du texte néerlandais, lire « ... die bestemd is om de kosten van de controle op de geneesmiddelen te financieren », au lieu de « ... bestemd om de kosten van de ter uitvoering ervan getroffen besluiten ».

ART. 14.

Au § 3 du texte néerlandais, remplacer les mots « bewijskrachtig zijn tot levering van » par les mots « bewijskracht hebben behoudens ».

ART. 15.

Dans le texte néerlandais de cet article,

a) remplacer le 2^e alinéa du § 3 par le texte suivant :

« Naar gelang van de uitslag van de analyse worden de zegels gelicht of worden de geneesmiddelen in beslag genomen ».

b) au § 5, remplacer les mots « op het gebied van de openbare gezondheid » par les mots « uit oogpunt van volksgezondheid ».

ART. 16.

a) Au § 1^{er}, 3^e alinéa du texte néerlandais, lire « tot gevolg hebben gehad » au lieu de « ten gevolge hebben gehad ».

b) au § 3 du texte néerlandais, lire « geldboete » au lieu de « een geldboete ».

c) au § 4 du texte français, insérer après le mot « seulement » les mots « pour chaque infraction ».

d) au § 4 du texte néerlandais :

1^o insérer, après le mot « alleen » les mots « voor elke overtreding »;

2^o lire « geneeskunde te beoefenen » au lieu de « geneeskunst uit te oefenen »;

3^o lire « bedoelde » au lieu de « genoemde ».

ART. 10.

In het 1^{ste} lid, Nederlandse tekst, het woord « zijdelings » te vervangen door het woord « onrechtstreeks ».

ART. 11.

In de Nederlandse tekst van dit artikel, het woord « geneeskunst » te vervangen door het woord « geneeskunde ».

ART. 13.

In het 3^e lid, Nederlandse tekst, de woorden « ... bestemd om de kosten van de ter uitvoering ervan getroffen besluiten » te vervangen door de woorden « ... die bestemd is om de kosten van de controle op de geneesmiddelen te financieren ».

ART. 14.

In § 3 van dit artikel, Nederlandse tekst, de woorden « bewijskrachtig zijn tot levering van » te vervangen door de woorden « bewijskracht hebben behoudens ».

ART. 15.

In de Nederlandse tekst van dit artikel :

a) het 2^e lid van § 3 te vervangen als volgt :

« Naar gelang van de uitslag van de analyse worden de zegels gelicht of worden de geneesmiddelen in beslag genomen ».

b) In § 5, de woorden « op het gebied van de openbare gezondheid » te vervangen door de woorden « uit oogpunt van volksgezondheid ».

ART. 16.

a) in § 1, 3^e lid, Nederlandse tekst, de woorden « ten gevolge hebben gehad » te vervangen door de woorden « tot gevolg hebben gehad ».

b) in § 3, Nederlandse tekst, de woorden « een geldboete » te vervangen door het woord « geldboete ».

c) in § 4, Franse tekst, na het woord « seulement », de woorden « pour chaque infraction » in te lassen.

d) in § 4, Nederlandse tekst :

1^o na het woord « alleen », de woorden « voor elke overtreding » in te lassen;

2^o de woorden « geneeskunst uit te oefenen » te vervangen door de woorden « geneeskunde te beoefenen »;

3^o het woord « genoemde » te vervangen door het woord « bedoelde ».

e) au § 5 du texte français, insérer après le mot « seulement » les mots « pour chaque infraction ».

f) au § 5 du texte néerlandais, insérer après le mot « alleen » les mots « voor elke overtreding ».

ART. 17.

a) Faire commencer le texte néerlandais des §§ 1, 2 et 3 par les mots « Wordt gestraft » et biffer ces mêmes mots à l'intérieur de la phrase;

b) dans le texte néerlandais du § 4, lire « in zijn geheel » au lieu de « in haar geheel ».

*Le Ministre de la Santé publique
et de la Famille,*

e) in § 5, Franse tekst, na het woord « seulement », de woorden « pour chaque infraction » in te lassen.

f) in § 5, Nederlandse tekst, na het woord « alleen » de woorden « voor elke overtreding » in te lassen.

ART. 17.

a) de Nederlandse tekst van de §§ 1, 2 en 3 te doen aanvangen met de woorden « Wordt gestraft » en diezelfde woorden in de volzin te schrappen;

b) in de Nederlandse tekst van § 4, de woorden « in haar geheel » te vervangen door de woorden « in zijn geheel ».

*De Minister van Volksgezondheid
en van het Gezin,*

J. CUSTERS.